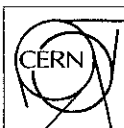
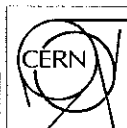
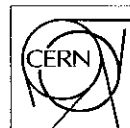




bulletin



Week Monday 25 September

no 39/95

Semaine du lundi 25 septembre

Jan Hendrik Bannier 1909-1995

Jan Hendrik Bannier, who died on 7 September at the age of 86, was one of the last surviving members of the gallant band of CERN founding fathers who pushed through, against all odds, the establishment of a European Laboratory in the difficult post-war period.

As Director of the Dutch Organization for the Advancement of Pure Research (ZWO) he represented the Netherlands, together with C.J. Bakker, at the intergovernmental conferences during the early 1950s when the idea of establishing a European laboratory was proposed and discussed. In 1952-53, he was Chairman of the provisional CERN Council, and it is his signature which appears for the Netherlands on the CERN Convention, signed in 1954.

From 1958-60, he was Chairman of CERN's Finance Committee, and, during Victor Weisskopf's 1961-65 mandate as Director-General, he led a working group to study the Laboratory's budgeting procedures. Until then, large organizations had always reviewed and fixed their budgets each year for the following year only. Faced with long-term projects which required careful planning and budgeting over several years, this was a continual problem. Bannier's group pointed out the great advantages of a rolling scheme - budgets should be fixed for the forthcoming year, together with a provisional plan to cover succeeding years. This long-term scheme, known in CERN as the 'Bannier procedure', is still the envy of many other organizations, straitjacketed by being able to budget only from one year to the next.

From 1964-66 he was President of CERN's Council, overseeing the preparations to extend CERN's activities with the Intersecting Storage Rings (ISR) and the '300 GeV project' which was to become the SPS.

His wisdom and foresight not only helped guide the Organization into being, but moulded its statutes to ensure that it would be able to carry out its difficult mission. More than 40 years later, the success of CERN is a lasting tribute.



*Jan Bannier (right) with
Victor Weisskopf.*

Jan Hendrik Bannier, qui vient de décéder le 7 septembre dernier à l'âge de 86 ans, était l'un des derniers survivants de la brillante équipe des fondateurs du CERN qui sut mener à bien, en dépit de tous les obstacles, la création d'un laboratoire européen dans les temps difficiles de l'après-guerre.

En qualité de physicien et de Directeur de l'Organisation hollandaise pour l'avancement de la recherche pure (ZWO), il représenta les Pays-Bas, avec C.J. Bakker, dans les

conférences inter-gouvernementales du début des années cinquante, lorsque fut soumise et discutée l'idée de créer un laboratoire européen. En 1952-53, il exerça les fonctions de Président du Conseil provisoire du CERN, et sa signature est celle qui apparaît pour les Pays-Bas sur la Convention d'établissement du CERN, signée en 1954.

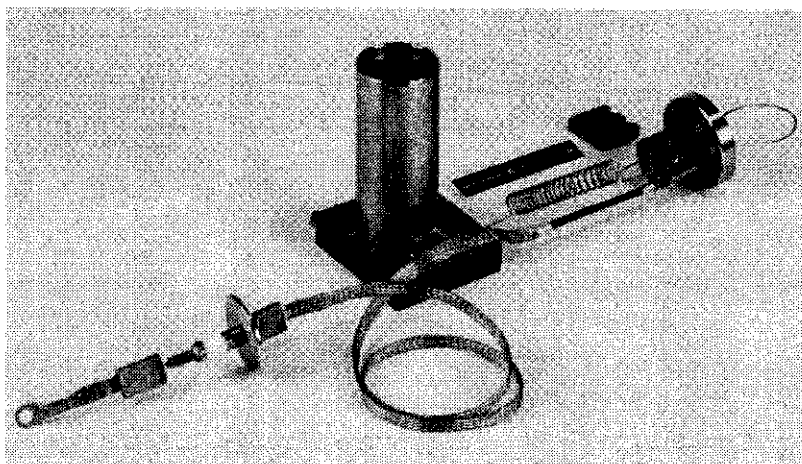
De 1958 à 1960, il fut Président du Comité des finances du CERN, et pendant la période où Victor Weisskopf était

Directeur général, de 1961 à 1965, il dirigea un groupe de travail chargé d'étudier les procédures budgétaires du Laboratoire. Auparavant, les budgets des grandes organisations étaient toujours examinés et fixés annuellement pour l'année suivante. Or cette manière de procéder créait d'incessants problèmes lorsqu'il s'agissait de projets à long terme dont les plans et les budgets devaient être soigneusement établis sur des périodes de plusieurs années. Le groupe de travail de Bannier attira l'attention sur les mérites d'un système à cycle glissant, dans lequel les budgets seraient fixés pour l'année à venir tandis que les années ultérieures seraient couvertes par un plan provisoire. Ce dispositif pour le long terme, connu au CERN sous le nom de "procédure Bannier", suscite encore l'envie d'un bon nombre d'autres organisations, prisonnières de la seule possibilité qui leur est laissée d'établir leurs budgets d'une année sur l'autre.

Président du Conseil du CERN de 1964 à 1966, il supervisa les préparatifs de l'extension des activités du CERN avec les anneaux de stockage à intersections (ISR) et le "projet 300 GeV" qui allait devenir le SPS.

Par sa sagesse et sa prévoyance, il a non seulement contribué à faire naître l'Organisation, mais il a coulé ses statuts dans un moule grâce auquel elle a pu accomplir sa difficile mission. Plus de quarante années après, le CERN, par sa réussite même, lui rend un hommage durable.

High temperature superconductors for LHC power supply leads



A new LHC current lead. Copper braid carries the current for the first part of its journey into the cryostat, where the temperature falls from 300 K to 70 K. The superconducting BSCCO2212 bar (black cylinder) then takes over in the region where the temperature falls from 70 K to 1.9 K.

In recent years, high temperature superconductors have rarely been out of the scientific press, now they have found an application at CERN. High temperature superconductors operate at temperatures up to about 100 K, or 173 degrees below freezing, low for us, but high compared to the 1.9 K operating temperature of LHC magnets.

The LHC's superconducting magnets are powered by supplies that work at room temperature. Electric current is carried into the cryostat by a cable. Once inside, the conductor which brings the current from the warm outside through the insulation vacuum into the cold liquid helium compartment is called the current lead. Current leads form a thermal bridge from room temperature (300 K) to LHC operating temperature (1.9 K), and the heat leak through them is one of the major sources of heat load on the helium bath. Some 2.3 million amps are transferred overall, causing a heat load of 2.5 kW.

The new ceramic superconductors which work up to around 80 or 100 K combine an extremely high electrical conductivity with a very low thermal conductivity. This makes them extremely attractive for LHC current leads, where their low thermal conductivity can dramatically reduce the heat leak. The bonus is that they require about 50% less cooling than conventional leads. In addition, all the plumbing needed with traditional leads to collect the cooling helium gas can be avoided.

Last week a prototype lead 100 mm long and 5 mm in diameter developed in collaboration with the Italian association ASP (Associazione per lo Sviluppo Scientifico e Tecnologico del Piemonte) and containing a rod of superconductor made by German company Hoechst from a

Des amenées de courant en supraconducteur à haute température critique pour le LHC

Une nouvelle amenée de courant au LHC. Une tresse en cuivre transporte le courant dans la première partie du chemin à l'intérieur du cryostat où la température tombe de 300 K à 70 K. Une tige supraconductrice en BSCCO2212 (cylindre noir) lui succède dans la zone où la température tombe de 70 K à 1,9 K.

Ces dernières années les supraconducteurs à haute température critique n'ont été absents que rarement de la presse scientifique, ils ont maintenant trouvé une application au CERN. Ces supraconducteurs sont utilisables jusqu'à environ 100 K, soit 173 degrés en dessous de zéro, une température qui nous semble basse, mais qui est élevée si on la compare à la température de fonctionnement des aimants du LHC, 1,9 K.

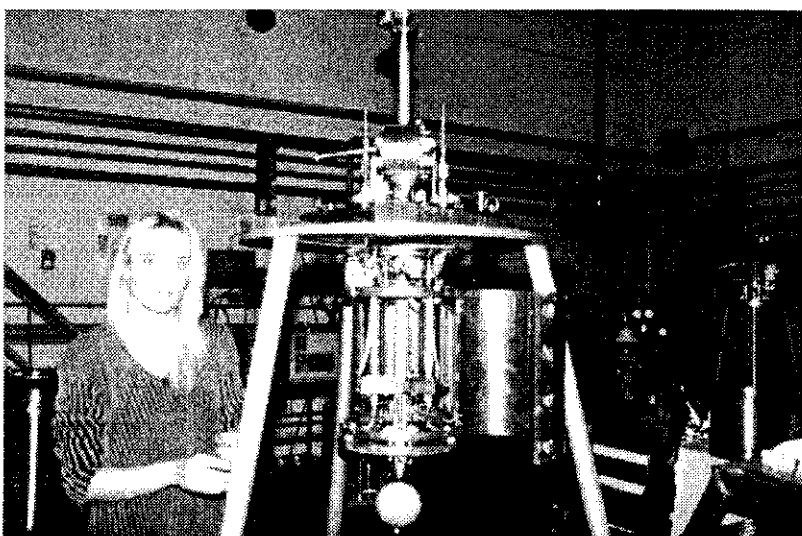
Les alimentations électriques des aimants supraconducteurs

du LHC fonctionnent à la température ambiante. Le courant pénètre dans le cryostat par un câble. Puis, à l'intérieur, le conducteur transportant l'électricité jusqu'au compartiment d'hélium liquide en traversant le vide d'isolation s'appelle une amenée de courant; elle constitue un pont thermique entre la température ambiante de 300 K et la température d'exploitation du LHC, 1,9 K. La chaleur ainsi introduite est l'une des charges thermiques principales pour le bain d'hélium. Au total 2,3 millions d'ampères

sont transportés de la sorte, entraînant une charge thermique de 2,5 kW.

Les nouvelles céramiques supraconductrices utilisables jusqu'à 80 ou 100 K combinent une conductance électrique extrêmement élevée avec une très faible conductivité thermique, ce qui les rend particulièrement attrayantes pour les amenées de courant du LHC où leur faible conductivité thermique réduirait considérablement l'entrée de chaleur. Elles permettraient d'abaisser de 50% les pertes cryogéniques des amenées classiques. En outre, toute la plomberie nécessaire pour recueillir l'hélium gazeux deviendrait superflue.

La semaine dernière, une amenée prototype longue de 100 mm et de 5 mm de diamètre développée en collaboration



Test mounting of a pair of leads.

Montage d'essais d'une paire d'amenées de courant.

material called BSCCO2212 was successfully brought to 600 amps. This is the current used by many of the LHC's correction magnets, and thousands of these leads will be needed. Measurements are continuing but initial results point to a significant reduction in heat leak compared to conventional leads, and show that the new leads will be simpler to install.

In parallel to this development work with Hoechst material at CERN, the Laboratory has started a collaboration with Britain's Oxford Instruments to develop a pair of similar current leads, this time for the largest current used in LHC, the 12.5 kA necessary for the main dipoles and quadrupoles. The aim is to power all magnets of LHC through these efficient high temperature superconducting leads.

avec l'association italienne ASP (Associazione per lo Sviluppo Scientifico e Tecnologico del Piemonte) et comprenant une tige supraconductrice fabriquée par la compagnie allemande Hoechst dans un matériau appelé BSCCO2212 a permis de transporter jusqu'à 600 A, la valeur requise dans un nombre important d'aimants de correction du LHC; des milliers de ces amenées seront nécessaires. Les mesures se poursuivent, mais les résultats initiaux montrent que l'entrée de chaleur est nettement moindre que pour des amenées classiques et le montage est plus simple.

Parallèlement à ces travaux de développement avec le conducteur de Hoechst au CERN, le Laboratoire a lancé une collaboration avec Oxford Instruments en Angleterre pour mettre au point une paire d'amenées de courant similaires, cette fois pour les intensités les plus élevées du LHC: les 12,5 kA nécessaires dans les dipôles principaux et les quadripôles. L'objectif est d'alimenter tous les aimants du LHC à travers ces efficaces amenées supraconductrices haute température.

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

ORDRES DE MISSION POUR LES VÉHICULES

Nous rappelons aux responsables chargés d'établir les ordres de mission qu'ils ne doivent plus faire figurer sous la rubrique "Destination" les indications "Genève et environs", mais "Genève, Vaud, Aï, Haute-Savoie".

Ces précisions ont pour but d'éviter des difficultés avec les autorités vaudoises et françaises.

Relations avec les Pays-hôtes
Tél. 5152

RAPPEL MAINTIEN/SUPPRESSION D'ALLOCATION POUR ENFANTS A CHARGE DE 18 ANS ET PLUS

Les membres du personnel ayant des enfants à charge de 18 ans ou plus (ou atteignant 18 ans au cours de l'année scolaire 1995/96) ont reçu courant août un

QUESTIONNAIRE

S'ils n'y ont pas encore donné suite, ils sont priés de retourner ce questionnaire **SANS DELAI**.

Remboursements et Attributions
Division du Personnel
2862-4474

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

JOB ORDERS FOR VEHICLES

Would everyone responsible for completing job orders please remember that they should no longer use the words "Geneva and surrounding region" in the "Destination" section, but "Geneva, Vaud, Aï, Haute-Savoie". This is to avoid difficulties with the Vaudois and French authorities.

Relations with the Host States
Tel. 5152

REMINDER EXTENSION/SUPPRESSION OF ALLOWANCE FOR DEPENDENT CHILDREN AGED 18 AND ABOVE

Members of the personnel with dependent children aged 18 or above (or reaching 18 during the 1995/96 school year) have received a

QUESTIONNAIRE

in August. If this questionnaire has not been completed and returned, they are requested to do so **IMMEDIATELY**.

Claims and Benefits
Personnel Division
Tel. 2862-4474

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

Tous les membres et bénéficiaires de la Caisse de pensions sont invités à

All members and beneficiaries of the Pension Fund are invited to attend the

**l'Assemblée générale annuelle
qui se tiendra
à l'Amphithéâtre du CERN
le mardi 3 octobre 1995
à 14 heures**

**Annual General Assembly
to be held
in the CERN Auditorium
on Tuesday 3 October 1995
at 14 hrs**

L'ordre du jour sera le suivant :

The Agenda comprises:

1. Introduction
2. Considérations générales sur la politique de placement et rapport annuel 1994
(des exemplaires de ce rapport peuvent être obtenus auprès des secrétariats de division)
 - Présentation et résultats

P. Leviaux

C. Cuénoud

G. Maurin

P. Leviaux

3. Rapport sur l'expertise actuarielle 1994/95

4. Questions des membres ou bénéficiaires*

* *Les personnes désirant poser une question sont invitées à adresser celle-ci dans la mesure du possible par écrit, avant l'Assemblée, à M. C. Cuénoud, Administrateur de la Caisse.*

5. Conclusions

Comme à l'accoutumée, le verre de l'amitié sera offert après l'assemblée aux participants.

1. Opening Remarks

2. Overview of the investment policy and Annual Report 1994
(copies of the Report are available from divisional secretariats)

- Presentation and results

3. Report on the actuarial review 1994/95

4. Questions from members and beneficiaries*

* *Persons wishing to ask questions are encouraged to submit them, where possible, in writing in advance, addressed to Mr C. Cuénoud, Administrator of the Fund.*

5. Conclusions

As usual, participants are invited to drinks after the assembly.

QUELQUES ELEMENTS DE L'ACTIVITE DE LA CAISSE EN 1994

Composition du Conseil d'administration (au 31 décembre 1994)

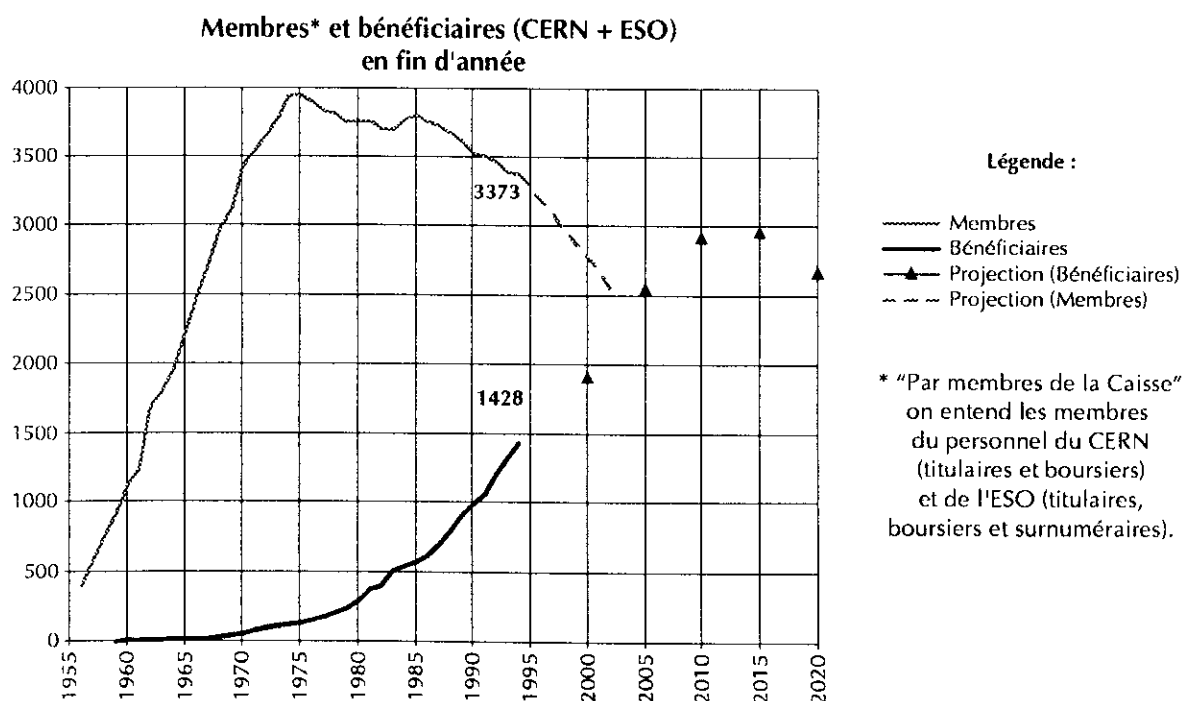
| <u>Membres</u> | <u>Nommés par</u> |
|---|--|
| G. Bachmann (Suppléant: K. Banse) | Directeur général de l'ESO |
| M. Borghini (Suppléante : I. Seis) | Association du personnel du CERN |
| C. Bovet (Suppléant : E. Chiaveri) | élu par les membres de la Caisse |
| L. Henny (Suppléant : R. Pittin) | élu par les membres de la Caisse |
| P. Levaux (Suppléant : M. Gigliarelli Fiumi) | Conseil du CERN |
| G. Maurin (Suppléante : F. Ranjard) | élu par les membres de la Caisse |
| W.C. Middelkoop (Suppléant : H. Weber) | Directeur général du CERN |
| E. Deluermoz (Suppléant : G. Castelli) | élue par les membres de la Caisse |
| A.J. Naudi (Suppléant : F. Cliff) | Directeur général du CERN |
| J. Vernet (Suppléant : M.O. Ottosson) | Conseil du CERN |
| <u>Observateur des bénéficiaires</u> | |
| L. Resegotti (Suppléant : J.F. Barthélemy) | Conseil d'administration en accord avec l'Association du personnel |

Bureau de la présidence

| | |
|---------------------------------|------------------------------|
| P. Levaux, Président | nommé par le Conseil du CERN |
| G. Maurin, Vice-président | " " " |
| W.C. Middelkoop, Vice-président | " " " |

Membres

L'effectif des membres indiqué dans le graphique ci-dessous est celui des membres présents au 31 décembre 1994.

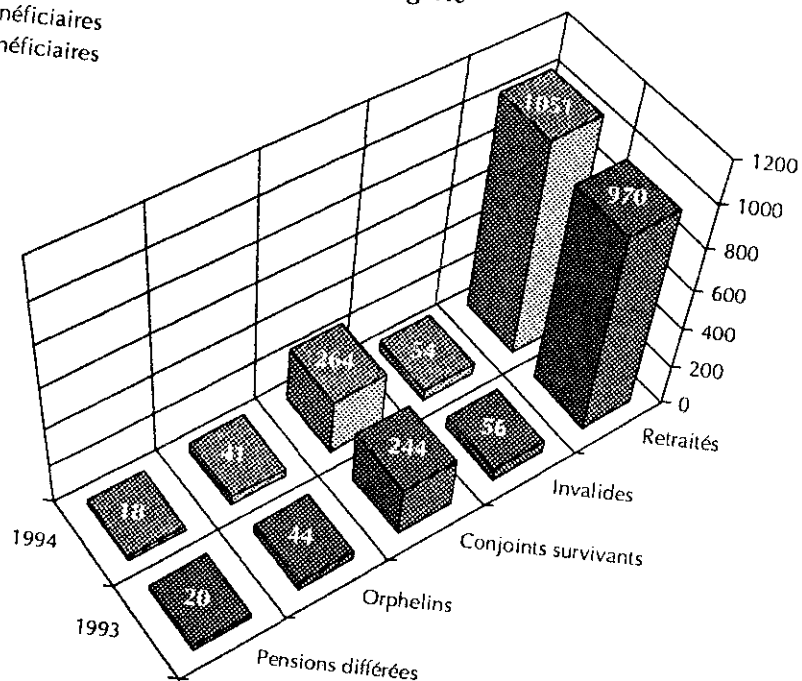


Bénéficiaires

Au cours de l'année 1994, l'effectif total des bénéficiaires est passé de 1334 à 1428. Le graphique ci-après donne la répartition des bénéficiaires par catégorie.

Bénéficiaires de la Caisse en fin d'année par catégorie

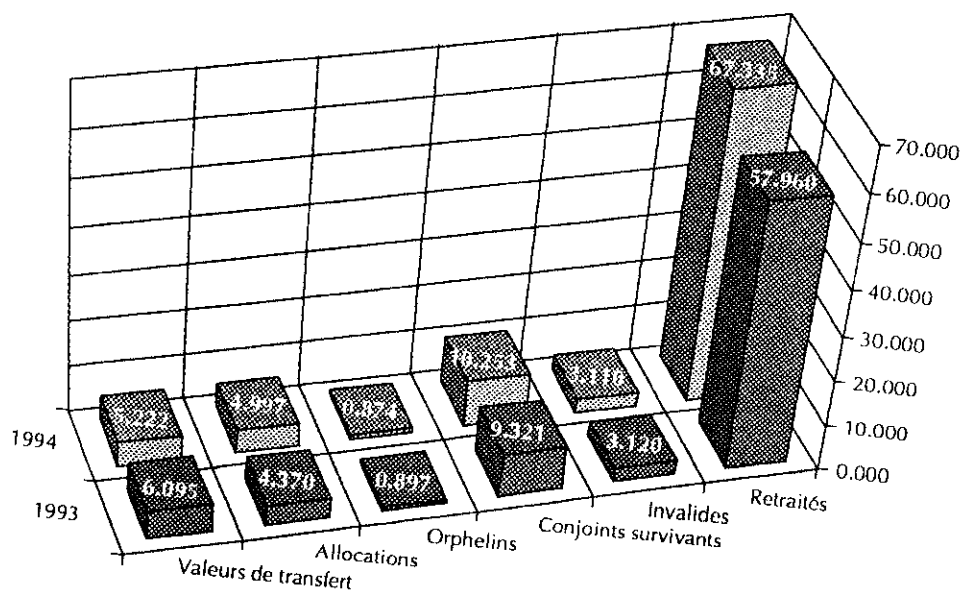
1993 : 1334 Bénéficiaires
1994 : 1428 Bénéficiaires



Evolution des prestations

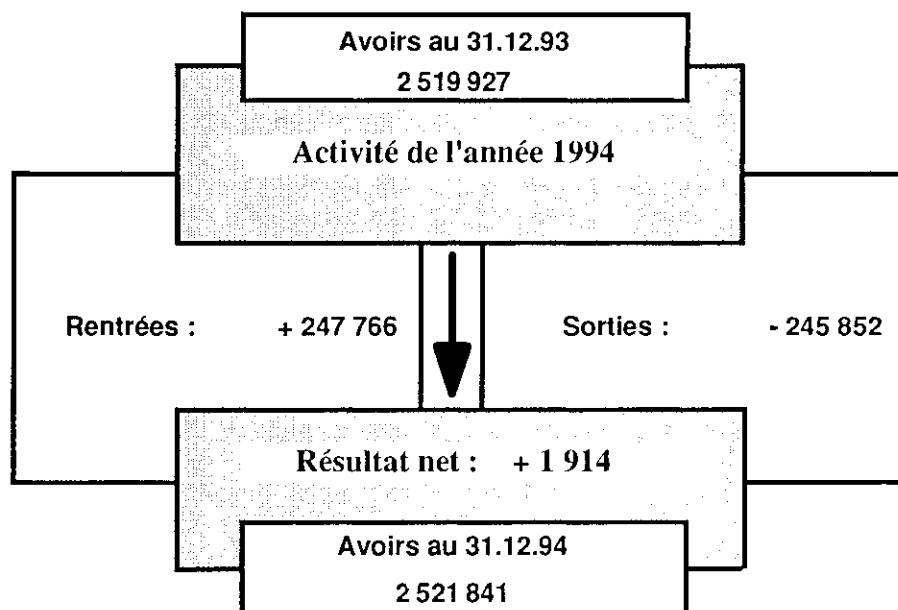
Le graphique ci-dessous illustre les prestations versées par la Caisse au cours de l'année considérée et, aux fins de comparaison, celles de 1993. En 1994, le total des prestations versées s'est élevé à 92 MCHF, soit une augmentation de 12,3 % par rapport à l'année précédente.

Prestations versées par la Caisse (en millions de francs suisses)



Situation financière

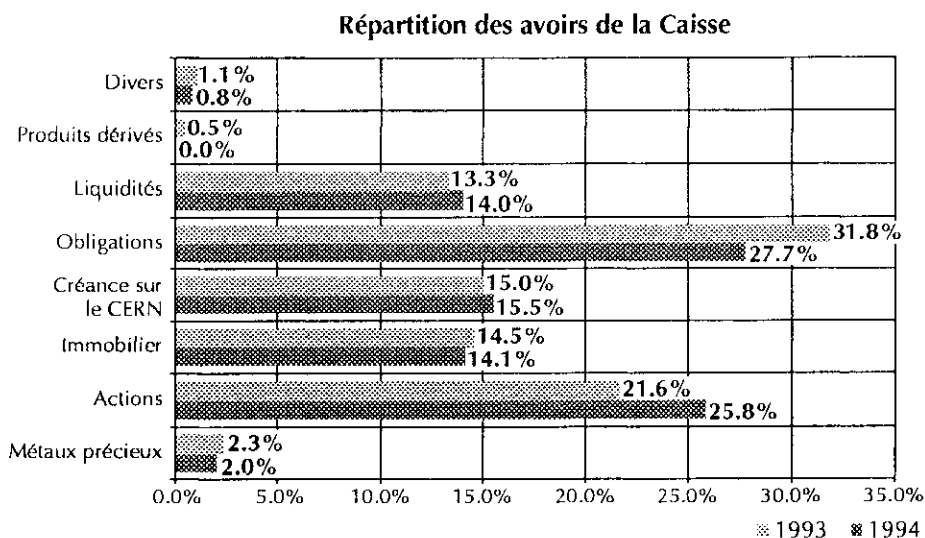
L'évolution globale de la situation financière de la Caisse au cours de l'année 1994 est présentée ci-après.



En milliers de francs suisses

Répartition des avoirs

La répartition des investissements en différentes catégories de placement joue un rôle très important dans la gestion de la Caisse. La répartition des avoirs en pour cent pour l'année 1994 figure au graphique ci-dessous ; à titre de comparaison, ce même graphique présente la situation à fin 1993, permettant ainsi une mise en évidence des modifications apportées en 1994.



Résultats de la Caisse de pensions en 1994

L'année 1994 a été marquée par une forte baisse des marchés d'obligations et d'actions. Le recul a été de 8 % sur les grands marchés obligataires européens et de 10 % environ sur les actions européennes. La Caisse ne pouvait pas être épargnée par ces chutes. Néanmoins, grâce à la structure de ses investissements (importance de l'immobilier, de la créance sur le CERN et des liquidités), la chute a pu être considérablement amortie puisqu'en 1994, la performance de la Caisse s'inscrit à -0,9 %.

En ce qui concerne la performance à long terme (paramètre le plus important pour juger de l'adéquation entre l'objectif de rendement et le rendement atteint en vue de préserver l'équilibre de la Caisse), il est évident qu'une contre-performance comme celle enregistrée en 1994 pèse sur le rendement brut à 5 ans, qui passe de 6,5 % à fin 1993 à 5 % à fin 1994. Sur dix ans, les taux sont respectivement de 6,4 % et de 5,5 %. Sur vingt ans, l'effet est fortement atténué puisque la performance brute reste au niveau de l'hypothèse actuarielle retenue de 6 % (6,2 % à fin 1993 sur vingt ans).

Une fois de plus, on doit constater que les caisses de pensions, pour prospérer et offrir une couverture sociale efficace, ont besoin dans les marchés financiers de conditions de rémunération du capital favorables et aussi stables que possible.

Un objectif de 6 %, bien qu'élevé pour un investisseur institutionnel comptabilisant ses avoirs en francs suisses, ne semble pas hors d'atteinte pour autant que la croissance économique soit présente.

Conclusions

Ces graphiques et ces données sont tirés du rapport annuel 1994 de la Caisse de pensions (CERN/2088-CERN/FC/3778), disponible dans les secrétariats de division pour les membres ou auprès de l'Administration de la Caisse (tél. 767 27 38) pour les bénéficiaires. Le rapport annuel contient des informations détaillées sur toutes les facettes de l'activité de la Caisse, que ce soit en matière de placements mobiliers ou immobiliers ou en matière d'évolution de la situation des membres et bénéficiaires ou encore sur les principaux sujets traités et sur le travail effectué par les organes de la Caisse. Si les questions touchant votre caisse de pensions vous intéressent, nous vous engageons vivement à lire le rapport annuel et à participer à l'Assemblée générale annuelle dont l'ordre du jour figure ci-dessous.

The English version will be published next week.

SEMINARS SEMINAIRES

Tuesday 26 September

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium*

**Neutrino Properties and Interactions – Review given
at LP-95 Conference, Beijing**

by K. WINTER / CERN

Recent results of neutrinos as probes for the weak interaction will be given. The results of various experiments concerning the possibility of non-vanishing neutrino mass will then be discussed and commented upon.

* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

Wednesday 27 September 1995

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Heavy flavour phenomenology from lattice QCD

by Guido MARTINELLI / CERN

The latest results on several weak hadronic amplitudes that have been computed in numerical simulations are reviewed. Many of these results have already had, or are expected to have, a significant impact on the phenomenology of weak interactions, and in particular on our understanding of CP violation. The main topics discussed in this review are: leptonic decay constants of pseudoscalar heavy-light mesons, B - \bar{B} mixing amplitudes, semileptonic decays of D - and B -mesons, radiative decays of B mesons and the Isgur-Wise function.

Friday 29 September 1995

MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Constraints on the $\bar{B} \rightarrow D\bar{1}\nu, D^*\bar{1}\nu$ form factors

by I. CAPRINI / Institute for Atomic Physics,
Bucharest, Romania

Constraints on the weak form factors describing the $\bar{B} \rightarrow D\bar{1}\nu, \bar{B} \rightarrow D^*\bar{1}\nu$ decays are derived using unitarity, analyticity and the QCD expansion for the vacuum polarization tensor of two flavour-changing heavy quark currents in the space-like region. The influence of subthreshold singularities is investigated in detail. By combining the results with heavy quark symmetry we obtain a very narrow allowed domain for the slope and the convexity at zero recoil of the form factor of interest for the $\bar{B} \rightarrow D^*\bar{1}\nu$ decay. Quite strong upper and lower bounds on this form factor in the experimental region are also derived.

Monday 2 October

PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

Results on $B\bar{B}$ oscillations from ALEPH

by Olivier SCHNEIDER / CERN-PPE

The standard model allows the neutral B mesons to oscillate between their particle and antiparticle states. The experimental determination of the B_d and B_s oscillation frequencies, Δm_d and Δm_s , is best performed by measuring

the proper time distributions of mixed and unmixed candidates. The various ALEPH analyses will be reviewed and discussed, with an emphasis on Δm_S results. Measurements of Δm_D have been obtained from dilepton, inclusive lepton, and D^* events. Searches for B_s oscillations have been performed using dilepton and inclusive lepton samples, as well as lepton-kaon correlations, yielding lower limits on Δm_S . The principle of a new method to combine Δm_S limits will also be presented.

Tuesday 3 October

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs - Auditorium*

Electroweak Physics with Quarks at DELPHI

by Klaus MOENIG / CERN

Measurements using identified quark final states at LEP are important test of the Standard Model of electroweak interactions.

Forward-Backward asymmetries of quarks have turned out to be one of the most precise determinations of the weak mixing angle $\sin^2 \theta_{\text{eff}}$. Contrary the ratio of the cross section for the production of a specific quark flavour to the total hadronic cross section depends only on the details of the Z couplings to the specified flavour. Especially for b-quarks these couplings receive important contributions from top-quark loops of Supersymmetry.

In this talk measurements of quark asymmetries and partial widths with the DELPHI detector are presented, which use up to 3 million hadronic Z-decays recorded in 1991 to 1994.

The results are compared to those of the other LEP collaborations and to the predictions of the Standard Model.

* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

Wednesday 4 October

COMPUTING SEMINAR

at 16:00hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

Highlights from CHEP '95

by Julian Bunn / CERN

The speakers will review the presentations given at this year's Computing in High Energy Physics (CHEP) conference, both from a general point of view and in their specific areas of interest.

Organiser : G.Folger / CN

Thursday 12 October

CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs - Auditorium*

The use of heavy charged particles in the radiation therapy of tumors.

by Gerhard KRAFT / GSI Darmstadt, Germany

* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

1995 – 1996 ACADEMIC TRAINING PROGRAMME

1ST TERM

2ND OCTOBER – 15 DECEMBER 1995

LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

2, 3, 4, 6, 10, 11, 13, 16, 17, 18 & 19 October

11.00-12.00 hrs – Auditorium

Introduction to particle accelerators

by E.J.N. Wilson / CERN-AC

6, 7, 8, 9 & 10 November

11.00-12.00 hrs – Auditorium

Introduction to detectors

by A. H. Walenta (Univ. of Siegen, D)

4, 5 & 6 December

11.00-12.00hrs - Auditorium

Supersymmetry and particle physics

by H.P. Nilles (Technische Univ. München, D)

23, 24, 25, 26 & 27 October

11.00-12.00 hrs – Auditorium

Introduction to gauge theories in the Standard Model

by B. De. Wit (Rijksuniv. Utrecht, NL)

20, 21, 22, 23 & 24 November

11.00-12.00 hrs – Auditorium

except 21 in the Council Chamber

Quantum chromodynamics

by H. Leutwyler (Univ. of Bern, CH)

The lectures in both series are open to all those interested, without application.

The abstract of the lectures, as well as any change to the above information (title, dates, time, place, etc.) will be published in the CERN Bulletin, the WWW, and by Notices before each Term and for each series of lectures.

LANGUAGE TRAINING

Secretariat: tel.3127 (afternoons only)

GENERAL FRENCH COURSES

These courses are open to all persons working on the CERN site and to their spouses.

They are ranging from beginners (level 1) to advanced (level 9), with 3 - 6 hours of classes per week depending on the level.

First term 95/96 from 9 October to 15 December 1995.

Price: Fr. 12,- per hour per person, i.e. Fr. 360,- to 720,-.

SPECIFIC FRENCH COURSES

These courses are designed for **non-French** speakers with a **good standard of spoken French**.

- Preparing professional documents (4 different levels)

Duration: 30 hours (3 hours per week)

Price: Fr. 660,-

- French for meetings

Duration: 28 hours (4 hours per week)

Price: Fr. 620,-

Short courses, in modules of 10 hours

These courses are not suitable for beginners - successful attendance at general French courses for at least 60 hours is necessary.

They will take place throughout the year according to demand. They may be followed **independently or in parallel** with a general French course.

- Course in oral expression

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week)

Price: Fr.220,-

- Oral comprehension

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr.220,-

- Writing

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr.220,-

- Grammar

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr.220,-

- Telephone

Duration: 10 hours (2 hours per day for one week).

Price: Fr.220,-

- Pronunciation, phonetics

Duration: 10 hours (1hour per day for two weeks).

Price: Fr.220,-

ASSISTED SELF-STUDY

This approach allows students to adapt their learning to their individual needs and to work at their own speed whenever they have time at their disposal.

IT IS NOT SUITABLE FOR BEGINNERS.

The students enrol for six months at any time in the year.

Price: Fr. 850,- including a self-study introduction course, two tutorials, a group session, the loan of various learning materials, and access to a resource centre.

For more detailed information, please contact Moniek Laurent, Head of Self-Study, tel: 8143.

To enrol, you should fill in an "Application for Training" form which may be obtained from your Divisional Secretariat or the "Users' Office" (bldg 61/R-020). For further information, please consult the brochure "French Training" available at your Divisional Secretariat.

FORMATION EN LANGUES

Secrétariat: tél. 3127 (après-midi seulement)

COURS D'ANGLAIS GENERAL

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Ils couvrent tous les niveaux (de débutant à avancé), à raison de 4 à 6 heures par semaine selon le niveau.

Premier trimestre 95/96: du 9 octobre au 15 décembre 1995.

Prix: Fr.12,- de l'heure par personne soit de Fr.480,- à Fr. 720,-.

COURS D'ANGLAIS SPECIFIQUE

- Anglais pour réunions

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines)

Prix: Fr.620,-

- Faire des exposés

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines)

Prix: Fr.620,-

- Anglais écrit

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines)

Prix: Fr.620,-

- Anglais pour contacts techniques

Des cours seront organisés à la demande.

Les cours mentionnés ci-dessus s'adressent à des personnes ayant un bon niveau d'anglais parlé.

- Anglais pour secrétaires

Du niveau intermédiaire à avancé selon la demande.

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines).

Prix: Fr.620,-

- Anglais pour informatique

Cours 1: 80% d'anglais général et 20% d'anglais spécifique.

Niveau débutant en anglais parlé.

Durée: 60 heures (6 heures par semaine pendant 10 semaines).

Prix: de Fr. 1080,- à 864,- selon le nombre de participants.

Cours 2: (1ère et 2ème partie)

Niveau intermédiaire en anglais parlé.

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines).

Prix: Fr.620,-

Cours 3:

Niveau avancé en anglais parlé.

Durée: 28 heures (4 heures par semaine pendant 7 semaines).

Prix: Fr.620,-

- Expression orale

Durée: 15 heures (3 heures par jour du 18 au 22 septembre / 14h-17h).

Prix: Fr.290,-

AUTOFORMATION ASSISTEE

Cette formule permet l'adaptation de l'apprentissage aux besoins individuels et le travail à un rythme personnel.

ELLE NE CONVIENT EN AUCUN CAS A DES DEBUTANTS.

L'apprenant s'inscrit pour un an à tout moment de l'année.

Prix: Fr. 1.180,- comprenant un stage de mise en autonomie (20 h), 3 séances de tutorat, 3 activités de remotivation, 2 séances de regroupement, le prêt de matériel et l'accès à la salle de ressources.

Pour toute information complémentaire, contacter Ulrich Liptow, Responsable de la formation en anglais, tél: 2957 ou Moniek Laurent, Responsable de l'autoformation, tél: 8143.

Pour de plus amples informations, consultez la brochure "Formation en anglais" disponible à votre secrétariat de division et au "Bureau des Utilisateurs" (bât.61/R-020) où vous trouverez également le formulaire "Demande de formation", à remplir pour toute inscription.



MANAGEMENT & COMMUNICATION

SEMINAIRES PREVUS D'OCTOBRE 1995 A FEVRIER 1996

SEMINARS FORESEEN FROM OCTOBER 1995 TO FEBRUARY 1996

Madeleine Pincott ☎ 3674 am - madeleine_pincott@macmail

Situation : 19.9.1995

| Dates | Séminaires/Seminars | Lang. | Durée Duration | Disponibilité Availability |
|-----------------------|---|-------|-------------------|-------------------------------|
| 16, 17 Oct. + 13 Nov. | <i>Making presentations</i> | E | 3 days | 6 places |
| 17, 18 octobre | Les outils de communication dans une équipe | F | 2 jours | 4 places |
| 19, 20 octobre | Communiquer efficacement, 1e partie | F | 2 jours | 8 places |
| 6, 7 novembre | Rédiger un document de travail administratif | F | 2 jours | 4 places |
| 8, 9 November | <i>Communicating effectively, part 1</i> | E | 2 days | 5 places |
| 13, 14 novembre | Communiquer efficacement, 2e partie | F | 2 jours | 9 places |
| 14, 15 nov. + 15 déc. | Techniques d'exposé et de présentation | F | 3 jours | 5 places |
| 15, 16 novembre | Animer/participer à une réunion de travail | F | 2 jours | 4 places |
| 21, 22 November | <i>Negotiating Skills</i> | E | 2 days | 2 places |
| 23, 24 novembre | <i>Information on CERN administrative and support services / Information sur les services administratifs et logistiques du CERN</i> | B | 2 jours | 1 place |
| 29, 30 novembre | Formation à l'appréciation des performances | F | 2 jours | 8 places |
| 6, 7 December | <i>Performance Appraisal Workshop</i> | E | 2 days | 4 places |
| 7, 8 December | <i>Communicating effectively, part 2</i> | E | 2 days | 7 places |
| 9, 10 janvier | Formation à l'appréciation des performances | F | 2 jours | 9 places |
| 11, 12 January | <i>Running/participating in meetings</i> | E | 2 days | 8 places |
| 17, 18 Jan. + 14 Feb. | <i>Making presentations</i> | E | 3 days | 6 places |
| 29, 30 janvier | Négociation | F | 2 jours | 6 places |
| 30, 31 January | <i>Performance Appraisal Workshop</i> | E | 2 days | 4 places |

Si vous désirez vous inscrire pour un de ces séminaires prenez contact avec votre responsable hiérarchique et votre DTO.

If you would like to enrol in one of the following seminars, please contact your supervisor and your DTO.

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

AUX UTILISATEURS DU MAGASIN DES MATIÈRES PREMIÈRES

À partir du 9 octobre, pour cause de changement de machine, il nous sera impossible de couper de l'antico et du lamiper d'une épaisseur de 120 mm et plus, et ceci pour une durée d'environ un mois et demi.

Nous vous remercions de votre compréhension.

Division AS
Groupe LO

PASSAGE ROUTIER SOUS LA RN 84

La réfection du revêtement routier du passage entre les zones suisses et françaises sous la route nationale 84 débutera le mercredi 27 septembre 1995. Les travaux dureront 3 jours.

Le passage sera fermé à tout trafic pendant cette durée. Le trafic des marchandises entre les deux laboratoires se fera par la douane de Meyrin, laquelle accordera les mêmes conditions de passage que par le tunnel.

Le groupe génie-civil de la division ST remercie de leur compréhension les utilisateurs du tunnel pour les désagréments occasionnés.

ST/CE
Maintenance

ROAD TUNNEL UNDER THE RN84

Resurfacing work on the road connecting the Swiss and French zones, passing underneath the RN84 trunk road, will begin on Wednesday 27 September and last for 3 days.

The underpass will be closed to all traffic for the duration of the work. Goods will be transported between the two laboratories via the Meyrin customs post, which will grant the same conditions of transit as with the tunnel.

The civil engineering group of the ST Division apologises to users of the tunnel for the inconvenience caused.

ST/CE
Maintenance

LA HOLLANDE AU CERN

Du 17 au 20 octobre 1995

Hall du Bâtiment de l'Administration
Bât. 60 - 1^{er} étage
de 09h00 à 17h30

Vingt entreprises présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "La Hollande au CERN". Les industries hollandaises exposeront des produits et des techniques spécialement en rapport avec la physique des particules.

Les principaux secteurs représentés sont les suivants : cryogénie et vide, énergie électrique et électronique de puissance, pièces mécaniques lourdes, petites pièces mécaniques et pièces mécaniques de précision, instrumentation électrique et mécanique, électronique et logiciels, enroulements pour aimants supraconducteurs, câbles de contrôle de puissance et fibre optique, diamants industriels.

L'exposition est organisée par l'Association des Industries mécaniques et électriques (FME) en coopération avec Dutch Scientific. Elle est placée sous les auspices du Ministère de l'Education et des Sciences.

Vous trouverez ci-après :

- la liste des exposants (qui figurent également, ainsi que leur adresse et programme, dans l'édition du Courrier CERN de septembre)
- la liste des conférences qui sont prévues pendant l'exposition.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé :

- au secrétariat de votre division
- à la réception, bâtiment 33
- à l'exposition même.

HOLLAND AT CERN

17- 20 October 1995

Administration Building
Bldg 60 - 1st floor
from 09.00 to 17.30 hrs

Twenty companies will present their latest technology at the "Holland at CERN" exhibition. The Dutch industries will exhibit products and technologies which are specifically related to the field of particle physics.

The main subjects are : cryogenics and vacuum technologies, electric power and power electronics, heavy mechanical components, small and precision machined mechanical components, instrumentation, electrical and mechanical, electronics and software, superconductive magnet windings, power-control and fibre optic cables, industrial diamonds.

The exhibition is being organized by the Association of the Mechanical and Electrical Engineering Industries (FME) in co-operation with Dutch Scientific under the auspices of the Ministry of Education and Science.

There follows :

- the list of exhibitors (also published with their address and programme in the September edition of the CERN Courier)
- the list of lectures to be given at the exhibition.

A detailed programme will be available in due course at :

- your Divisional Secretariat
- the Reception information desk, building 33
- the exhibition.

LISTE DES EXPOSANTS / LIST OF EXHIBITORS

1. Machinefabriek Boessenkool BV
2. Brandt Fijnmechanische Industrie BV
3. Cryovat International BV
4. Delta Elektronika BV
5. DeMaCo Cryogenics
6. DEP/Scientific
7. Drukker International BV
8. Feenstra's Technische Industrie Dalfsen
9. Fokker Space and Systems BV
10. Holec International BV
11. Holec Projects BV (HP)
12. Holec Ridderkerk BV
13. INCAA Computers BV
14. N.V. KEMA
15. Philips Machinefabrieken Nederland BV
16. Royal Schelde MT-Products
17. Shapemetal Innovation BV (SMI)
18. Signaal Special Products
19. N.V. Twentsche Kabel Holding
20. University of Twente and NIKHEF

EXPOSITION ORGANISEE PAR : EXHIBITION ORGANIZER:

**Dutch Scientific
Association of Scientific Equipment
Manufacturers in the Netherlands**
P.O. Box 722
NL-7300 AS Apeldoorn
J. Lisser
Tel. (+31 55) 542 88 92
Fax (+31 55) 542 90 00

**FME
Association of enterprises in the mechanical,
metalworking, electronic and electrical
engineering industry and allied sectors**
P.O. Box 190
NL-2700 AD Zoetermeer
Steven C. Mulder
Tel. (+31 79) 353 12 83 / 93
Fax (+31 79) 353 13 65

Information : M. Diraison / FI-A / 4585

**TECHNOLOGY SEMINAR
HOLLAND AT CERN '95
17-20 October**

Lecture programme – Council Chamber, bldg 503

Tuesday 17 October

Seminar

- 14.30-15.30 New Approach in development of Data Acquisition Systems
by D.A. Motshagen, INCAA Computers BV
- 15.30- 16.30 The Hybrid of Solid State Semiconductor Electronics and Image Intensifiers : an Overview
by J. Adema, DEP /Scientific
- 16.30- 17.30 Space engineering: is there an added value for CERN ?
by B. Daud, Technology of Fokker Space and Systems

Wednesday 18 October

Seminar

- 14.30-15.30 900 KW Two-Quadrant switch mode Power Supply with large bandwidth and extremely low ripple for
Synchrotron Particle accelerators consisting of IGBT's and passive filter
by L. van Lieshout, Holec Projects BV
- 15.30-16.30 Special Transformers
by P.M. Rooij, Signaal Special Products

Thursday 19 October

Seminar

- 14.30-15.30 Series Production of Superconducting Accelerator Magnets at Holec Ridderkerk
by H. Boschman, Holec Ridderkerk BV
- 15.30-16.30 Superconducting materials and magnet development in the Netherlands for Particle Accelerators and in
particular the CERN Large Hadron Collider
by H.H.J. Ten Kate, University of Twente

**HOLLAND AT CERN '95
DUTCH CULTURAL AND TOURIST PROGRAMME**

12.45-13.45 – Council Chamber, bldg 503

Tuesday 17 October Holland, the best friend you will ever make (20 min.)
Amsterdam plus (15 min.)
Holland, flowers to go (21 min.)

Wednesday 18 October Holland wonderland (20 min.)
Rembrandt and his paints (30 min.)

Thursday 19 October
Engineers to the world (12 min.)
Rotterdam, main port to Europe (20 min.)
Holland food, a taste of quality (20 min.)

Information : M.Diraision / FI-A / 4585

DÉMÉNAGEMENT DU SERVICE PHOTO

Comme nous l'avions annoncé dans le Bulletin hebdomadaire 37/95, les travaux d'agrandissement de la Bibliothèque centrale commenceront le 25 septembre 1995.

L'une des conséquences de l'agrandissement de la Bibliothèque sera le déménagement provisoire du Service photographique dans les bureaux R-014 et R-016 du bâtiment 33.

Nous nous efforcerons d'offrir le meilleur service possible au personnel et aux utilisateurs du CERN, mais les difficultés seront inévitables, nous amenant à devoir fermer temporairement pendant la période de transition.

Merci de votre compréhension.

PHOTO SERVICE MOVES

As was announced in the Weekly Bulletin 37/95, work will begin on the extension of the Central Library on 25 September 1995.

One of the consequences of the Library extension is that the Photographic Service will move into temporary accommodation in offices R-014 and R-016 in Building 33.

We will endeavour to maintain the best possible service for CERN staff and users, but there will be inevitable difficulties, certainly leading to short-term closure, during the transition period.

We ask for your comprehension.

PROGRAMME DE PRÉPARATION A LA RETRAITE

Après le succès rencontré par le programme pilote de préparation à la retraite de juin 1993, il a été décidé d'en renouveler l'expérience. Le séminaire ainsi prévu a été élaboré en étroite collaboration avec le Groupement des Anciens du CERN dont le nombre augmente graduellement. Le programme *qui sera donné en français*,

aura lieu sur trois demi-journées :

les 5, 9 et 12 octobre 1995 de 9h00 à 12h30

Amphithéâtre (Bâtiment principal)

Veuillez noter les points suivants :

- 1) Une invitation a été adressée personnellement à tout le personnel titulaire âgé de 57 ans et plus, accompagnée d'un bulletin de participation qu'il convient de retourner.
Le personnel titulaire âgé de moins de 57 ans peut également participer à cette action. Pour des raisons d'ordre matériel, le bulletin ci-dessous devra être complété et retourné par toute personne intéressée.

- 2) Les conjoints seront les bienvenus.
- 3) En ce qui concerne le contenu des exposés, chaque intervenant fera une brève présentation (la moitié du temps imparti) en soulignant les points-clés qui devraient être connus et/ou pris en compte par les retraités potentiels.
- 4) Les membres du Groupement des Anciens pourront commenter chaque point en se basant sur leurs propres expériences (il ne s'agit pas d'une présentation).
- 5) Quant aux participants, ils pourront bien sûr poser des questions sur chaque point, étant entendu qu'il ne sera pas possible d'entrer dans les détails des cas individuels. A cet effet, les Services compétents peuvent être contactés pour des entretiens privés.

W. Middelkoop
Chef de la division du Personnel



Bulletin de participation
A retourner à Mme J. ROCHE / PE
avant le 29 septembre 1995

Nom :

Prénom :

Division :

☐

Je participerai au programme de préparation à la retraite les 5, 9 et 12 octobre 1995.

☐

Je ne participerai pas au trois journées prévues au programme de préparation à la retraite.

Je ne serai présent(e) que les:

☐ 5 octobre

☐ 9 octobre

☐ 12 octobre

☐

Je serai accompagné(e) de mon conjoint.

Prière de cocher la (les) case(s) de votre choix

ACCU MEETING

DRAFT Agenda for the meeting to be held on Wednesday, 4 October 1995

At 10 a.m. in the Director General's Conference Room 6th. floor, Main Building.

1. Chairman's remarks
2. Adoption of the agenda
3. News from the CERN Management
4. Minutes of the previous meeting
5. Matters arising
6. News from Member States
7. Publicity
8. General Safety Policy at CERN
9. Low cost accommodation
10. Status Report on Building 40
11. Users' Office news
12. Any other business
13. Agenda for the next meeting

Anyone wishing to raise any points under item 12 is invited to send them to the Secretary in writing via the CERN Users' Office or by e-mail to

CERNUO@CERNVM.CERN.CH

Bryan Pattison (Secretary)

ACCU is the forum for discussion between the CERN Management and the representatives of CERN Users to review the practical means taken by CERN for the work of Users of the Laboratory. The User Representatives to ACCU are (CERN internal telephone numbers in brackets) :

| | |
|-----------------------|--------------------|
| Austria | G. Walzel (6592) |
| Belgium | |
| Czech Republic | J. Bohm (8348) |
| Denmark | T. Fearnley (5941) |
| Finland | K. Huitu |

| | |
|--------------------------|--|
| France | B. Michel (6323) D. Vilanova (3975) |
| Germany | G. Herten (7188) B. Nellen (7389) |
| Greece | T. Papadopoulou (7306) |
| Hungary | S. Czellar (5646) |
| Italy | V. Palladino (3541) P. Bagnaia (3832) |
| Netherlands | D. Toet (3645) |
| Norway | T. Buran (4717) |
| Poland | A. Zalewska (2169) |
| Portugal | J.C.Carvalho (4641) |
| Slovak Republic | J. Urban (8507) |
| Spain | J. Marco (3316) |
| Sweden | H. A. Gustafsson (4742) |
| Switzerland | G. Viertel (2402) |
| United Kingdom | K. Peach (Chairman) (8737) P. Renton (2266) |
| Non-Member States | S. Komamiya (4091) D. Stickland (6578) |
| CERN | P. Bloch (3776) A. Schopper (3158) |

CERN Management is represented by L. Foà and H. Weber (Directorate) and W. Blum / PPE with B. Pattison / PPE as Secretary. Personnel Division is represented by J. Salicio Diez and the CERN Staff Association by M. Borghini. Other members of the CERN Staff attend as necessary for specific agenda items. Anyone interested in further information about ACCU is welcome to contact the appropriate representative, or the Chairman or Secretary (2923) or

CERNUO@CERNVM.CERN.CH

DEATH/DÉCÈS

It is with great sorrow that we announce the sudden death of Giorgio Fumagalli Wednesday 13 September at the age of 45. Giorgio was a member of the INFN-Pavia team and had been working at CERN for many years on UA2, Nomad and, more recently, RD13 and ATLAS. We mourn the loss of a greatly-valued colleague whose professional competence and abilities were well-known.

Above all, though, we shall sorely miss his warm and sincere friendship.

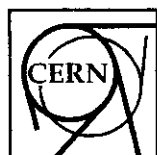


C'est avec beaucoup de peine que nous annonçons le décès subit de Giorgio Fumagalli, le mercredi 13 septembre, à l'âge de 45 ans. Giorgio était un membre de l'équipe de l'INFN de Pavie et travaillait au CERN depuis de nombreuses années à UA2, Nomad et, plus récemment, à RD13 et ATLAS. Nous regrettons la perte de ce collègue de grande valeur, dont la compétence et les aptitudes professionnelles étaient bien connues.

Mais, par dessus tout, nous regretterons amèrement son amitié sincère et chaleureuse.

His friends and colleagues

Ses collègues et amis



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

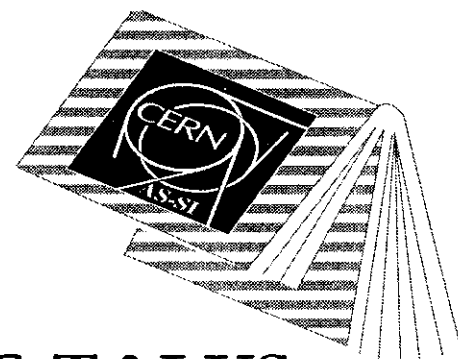
Dates : Les prochaines séances auront lieu :

mardi 3 octobre 1995
mardi 7 novembre 1995
mardi 5 décembre 1995

Heure : De 20 h précises à environ 22 h
Lieu : CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage
Repas : Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chausée du bâtiment principal

Entrée libre : Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41

Scientific Information Service



LIBRARY SCIENCE TALKS 1995

The Scientific Information Service is pleased to announce its **1995 series of Library Science talks**. The series offers library and archive staff the possibility to learn from and communicate with outstanding personalities in library service studies and organization.

The talks cover important and topical issues for science librarians. Research and university libraries currently face reductions in their acquisition budgets and at the same time increasing reader demand for literature. The only possible solution lies with Interlending and Electronic Document Delivery Services. Leading library figures explore these and related topics under the following session headings:

- **Swiss Serials Union Catalogue** by Geneviève Clavel Merrin, in French, National Library, Bern, 21 September at 9h00, in TH conference room, bldg. 4 3-006.
- **Inter Library Lending and Electronic Document Delivery at ETH** by Mrs Bonner and Mrs Gross, Zürich Polytechnic Library, 12 October at 9h00, in PPE conference room, bldg. 5 R-026.
- **Beyond "Document Delivery": feasibility study and experiences** by Carlotta Alpignano, European University Institute, Florence, 26 October at 9h00, in TH conference room, bldg. 4 3-006.

The talks are open to all CERN staff, and those linked to Scientific Information-related tasks are sure to find them of particular interest.

You can register to attend — stating your interest in all three sessions or one or another in particular — by contacting Ms. Anita Olofsson by telephone 767.24.31 or electronic mail: Anita.Olofsson@cern.ch.

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

**Association
du personnel
CERN**

**Staff
Association
CERN**

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

20 septembre 1995

SÉANCE ORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL, LE 19 SEPTEMBRE 1995

Résumé: Activités du Comité exécutif et informations générales : Comité de concertation permanent, indices pour 1996, relations avec la Direction — Réunion de TREF le 26 septembre: révision des Statut et Règlement du personnel, allocation de non-résidence, examen quinquennal des rémunérations, rémunérations des boursiers, assurance maladie — Contrats de titulaires et vacances de poste.

La 365ème séance du Conseil du personnel s'est ouverte à 14 h 30 sous la présidence de Marcel Aymon.

1.- Activités du Comité exécutif et informations générales

Réunions du Comité de concertation permanent (CCP) des 5, 12 et 13 septembre : la plupart des points discutés lors de ces réunions sont repris plus loin dans l'ordre du jour. Les représentants de l'Association dans le CCP ont protesté contre le rythme exagéré des discussions actuelles qui oblige à des discussions mal préparées sur des documents reçus trop tardivement. Cette précipitation nuit à la qualité des travaux et ne saurait durer plus longtemps.

Comité des Finances du 27 septembre : le Conseil du personnel a pris connaissance de l'ordre du jour de cette réunion dont beaucoup de points portent sur les contrats de services industriels. A cette occasion, il a pris note des indices de variation des coûts pour 1996 qui seront présentés pour information:

indice des prix à la consommation à Genève
d'août 1994 à août 1995: 2,10%

adaptation moyenne pondérée
des traitements¹ : 1,58%

indice global de variation des
coûts du budget du personnel: 1,98%

indice global de variation des coûts
du budget du matériel: — 0,20%

indice global de variation des
coûts du budget: 1,00%

Relations entre l'Association et la Direction: une réunion informelle avec le Directeur général, le Directeur de l'Administration, le Directeur technique et le Chef de la Division du personnel a eu lieu pour examiner le résultat de la réunion du Forum tripartite (TREF) des 29 et 30 août. Une autre réunion est prévue après la prochaine réunion de TREF du 26 septembre.

¹ la différence avec l'indice brut des prix vient de l'influence des barèmes genevois d'imposition utilisés pour passer à l'indice net des salaires, barèmes qui viennent d'être augmentés; l'adaptation calculée varie selon les grades, allant de 1,951% pour le grade 2 à 1,187% pour le grade 14. Par ailleurs, les Services Industriels de Genève et la fonction publique fédérale suisse ont eu la pleine compensation de l'inflation sur la période de référence.

2.- Réunion de TREF du 26 septembre

Révision des Statut et Règlement du personnel
(en 1ère lecture dans TREF):

- **classification et avancement:** la Direction ayant décidé de ne pas modifier en profondeur le système existant, des modifications portant surtout sur la rédaction sont proposées. Le Conseil du personnel a pris note en particulier de quelques articles: l'un concerne l'attribution des échelons annuels et l'Administration s'est engagée, lors de la réunion du CCP, à préciser dans la Circulaire administrative n° 26 de quelle manière les échelons sont attribués en fonction du travail accompli; l'autre concerne les changements de filière.

- **congés:** il apparaît des problèmes liés à l'applicabilité aux différentes catégories de membres du personnel qui ne sont pas employés par l'Organisation mais associés avec elle. A cette occasion, l'Association soulèvera dans TREF l'ensemble des problèmes posés par les nouvelles catégories ou sous-catégories proposées par l'Administration; ceci comprend la définition des attachés de projet qui semble dévier de celle qui a été présentée au Conseil de l'Organisation en juin 1994.

- **heures de travail:** peu de changements, la question du travail en roulement et le temps choisi étant reportés à l'année prochaine.

Révision des Statut et Règlement du personnel :
après une première lecture dans TREF, les modifications principales proposées sont :

- **propriété intellectuelle:** la protection des droits de l'Organisation a été prolongée de trois ans après le départ du membre du personnel; un article sur la compatibilité des obligations des membres du personnel ayant un employeur autre que le CERN avec les obligations qu'ils ont envers leur propre employeur a été ajouté.

- **remboursement des impôts:** le texte en Français a été mis en accord avec le texte actuel en Anglais.

- **protection sociale:** une meilleure formulation des responsabilités de l'Organisation a été introduite, le droit de proposition du Directeur général, portant actuellement sur les cotisations du personnel a été étendu aux prestations. En matière de pensions, le Conseil d'Administration de la Caisse de pensions donnera son avis.

Allocation de non-résidence : la Direction propose de maintenir la notion de résidence et ses critères actuels, ainsi que les pourcentages actuels de l'indemnité de non-résidence (9% et 12% du salaire de base, selon la situation de famille). Pour répondre à une demande des délégués des États membres dans TREF, elle propose que, à l'avenir, l'indemnité d'un membre du personnel titulaire recevant un contrat de durée indéterminée soit calculé sur le salaire de base correspondant au grade et à l'échelon où il se trouvait au moment de l'attribution de ce contrat.

Selon la Direction, les nouvelles dispositions pourraient s'appliquer non seulement au personnel recruté après l'entrée en vigueur de la nouvelle disposition mais aussi au personnel actuellement recruté sur contrat de durée limitée.

L'Association a pour position de principe de demander que les pourcentage de l'indemnité de non-résidence soient alignés sur ceux des Organisations coordonnées (16% et 20%), quitte à les faire évoluer selon les changements éventuels qui pourraient affecter ceux-ci à l'avenir. En tout état de cause, elle considère que des dispositions moins favorables que les dispositions actuelles ne pourraient et ne devraient s'appliquer qu'au personnel recruté après leur entrée en vigueur.

Examen quinquennal des rémunérations: - rapport sur la collecte des données - 2ème partie : ce rapport donne, à la demande des États membres, les rapports entre salaire de début de carrière et salaire de fin de carrière dans les différents organismes utilisés pour comparaison. Il apparaît que le CERN se situe dans la moyenne, dans la mesure où cette comparaison a un sens.

Examen quinquennal des rémunérations: - rémunération des boursiers: la situation actuelle est ainsi: les S&R indiquent une fourchette de rémunérations allant de CHF 5337.- à 9054.- par mois. Son application se fait selon la qualification (doctorat ou non) et l'âge. La comparaison faite montre que la rémunération des boursiers du CERN est supérieure à celle versée par les organismes extérieurs.

La Direction propose de passer à une fourchette allant de CHF 4681.- à 6806.- par mois et de revoir l'application en fonction de la qualification et de l'âge. Elle estime pouvoir faire ainsi des économies de l'ordre de 10% qui seraient utilisées pour offrir autant de bourses en plus, répondant ainsi à une demande du Comité des Directives scientifiques, soutenue par le Comité des Finances et le Conseil de l'Organisation.

Au vu des comparaisons faites avec les autres organisations internationales, l'Association peut difficilement s'opposer à cette proposition, étant entendu que son application devra encore être discutée. Par ailleurs elle insiste pour qu'il soit bien clair que les boursiers peuvent choisir leur activité au sein de l'Organisation: dans le cas contraire, ils devraient être recrutés comme titulaires et non pas comme boursiers.

Assurance maladie - contributions pour les bénéficiaires de la Caisse de pensions : la situation actuelle est connue (voir par exemple notre PROTON 95): l'Organisation ne paie aucune contribution directe pour l'assurance maladie des pensionnés, contrairement à toutes les autres Organisations internationales.

La Direction propose de cotiser pour les pensionnés en étalant l'augmentation sur cinq ans à partir de 1996. Simultanément elle réduirait sa cotisation pour les accidents et maladies professionnelles de 0,5% à 0,12% sur quatre ans à partir de 1996. Par ailleurs, elle propose de réduire le montant annuel des remboursements faits par la Caisse d'assurance par 700 000 CHF à partir de 1996 en réduisant les prestations, par exemple celles qui concernent les cures, et/ou en augmentant la franchise.

L'Association constate que le personnel n'a que trop longtemps payé pour la contribution manquante de l'Organisation; elle demande donc que l'Organisation verse sa pleine cotisation pour les pensionnés dès 1996. Simultanément, elle note que la protection contre les accidents et maladies professionnelles est de la responsabilité exclusive de l'employeur, l'Organisation, et demande qu'elle soit séparée du reste de l'assurance. Ce n'est qu'ensuite qu'elle pourra étudier la possibilité d'économies.

3.- Contrats de titulaires et vacances de poste

Ainsi qu'il l'avait affirmé dans le PROTON 95, le Conseil du personnel est et continuera à être fermement opposé à toute politique des contrats entraînant une précarisation systématique de l'emploi au CERN. Il a noté que la Direction continue à publier la quasi totalité des postes vacants comme postes de durée limitée et demande des explications à la Direction.

Après une discussion portant sur les prochaines élections au Conseil d'Administration à la Caisse de pensions, la séance s'est terminée vers 17 h 45.

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le :

MARDI 3 OCTOBRE 1995

de 14h.00 à 17h.00

dans les locaux de l'Association du Personnel

Bâtiment 64 R-010

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions et à tous ceux qui approchent la retraite.

* * *

CLUBS

VELO



Prochaines sorties

SAMEDI 23 SEPTEMBRE : 14h00, piscine de Ferney Voltaire pour 56 kilomètres dans la campagne genevoise, avec en prime notre fameux passage à 20% dans les vignes.

SAMEDI 30 SEPTEMBRE : changement de programme, nos amis cyclos d'Annemasse nous invitent à pédaler avec eux, notre tour prévu est donc annulé et le rendez-vous est à 13h30 au Centre des Associations, 8 Av. de Florissant à Annemasse pour une ballade de 60 kilomètres environ. Venez nombreux pour cette manifestation et n'oubliez pas les couleurs du Club.

GYM TONIC-STRETCHING

La reprise a eu lieu et si vous avez manqué le premier cours, rassurez-vous vous pouvez prendre le train en marche, venez nous rejoindre jeudi prochain.

Tous les jeudis à 12h15 et pour une heure, tonicité et détente sont au rendez-vous, le 4788 ou le 7556 pour vous renseigner.

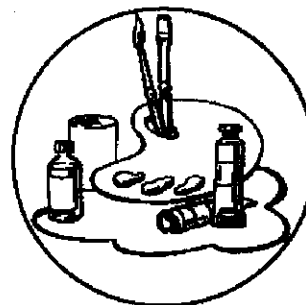
Association du personnel
39/95-25.09.95

LIFE DRAWING GROUP

The Life Drawing Group will begin again on Thursday, September 21. The group's weekly session takes place every Thursday evening from 8 to 10 p.m. in the Club Room of Restaurant No.2, Building 504, with a model present.

Newcomers at all levels of drawing proficiency are welcome. Contact :

Dot Bourquin, tel. 782 34 24
for further information.



GROUPE DE DESSIN DU NU

Le Groupe de Dessin du Nu recommence son activité dès le jeudi 21 septembre. Sa séance hebdomadaire a lieu chaque jeudi de 20 à 22h.00, à la Salle des Clubs, Restaurant No.2, Bâtiment 504, en présence d'un modèle.

Les nouveaux membres sont les bienvenus, du débutant à l'artiste chevronné. Pour de plus amples renseignements, contacter :

Dot BOURQUIN, tél. 782 34 24.



Présentation

Mercredi 4 octobre 1995, de 14h.00 à 20h.00
Salle des Sections - Bât. 555

IBM, présentera toute la gamme des portables, suivie d'une action prix spécial, jusqu'à fin octobre.



SKI



Sorties en montagne - Automne 1995

Prochaine sortie

Dimanche 24 septembre 1995

Le Grand Arc (2482m) dans la Vanoise

Organisateur : Gilles-Marie BERARD

Difficulté ()** : dénivellation 900m.

Durée totale : 4h.30

Matériel : chaussures de marche obligatoires

Départ : 7h.30 parking de l'entrée principale du CERN (sous les drapeaux).

Difficultés : (*) facile (**) Moyen (***) difficile

SORTIE ORIENTATION.

Le Ski Club a le plaisir de vous inviter à une sortie d'orientation le **samedi 30 septembre 1995** dans les bois de TRELEX (près de Nyon à 30 min. du CERN).

La course d'orientation c'est quoi ?

A l'aide d'une carte et d'une boussole, le participant cherche selon un ordre prescrit, un nombre déterminé de balises préalablement posées par les organisateurs de l'épreuve. D'une balise à l'autre, le choix du cheminement est libre. Le participant doit, à tout moment, pouvoir déterminer son emplacement sur le terrain.

Profitez de cette sortie pour découvrir la course d'orientation !

Départs: entre 13h30 et 15h00

Lieu: aux départs du Parcours Vita, Bois de Trélex (indiquée depuis le centre de TRELEX)

Deux parcours a choix sont a effectuer individuellement ou en groupe:

parcours pour débutants environ 2.5 km

parcours pour affirmées environ 5km

Les cartes seront distribuées sur place. Apportez feutre et boussole (quelques boussoles pourront être prêtées).

Inscription uniquement sur place le jour de la course.

Finance d'inscription: 5CHF par individuel ou équipe.

En cas de temps incertain, informations sur le répondeur(767) 3104.

Renseignements: Lennart JIRDEN tel: 5125.

SKI DE FOND



Les JEUNES SPORTIFS et SPORTIVES de 11 à 17 ans, qui désirent se préparer pour la saison de ski, peuvent participer aux entraînements tous les samedis après midi.

Rendez-vous à GEX, Place Perdtemps, à 13h.30.

Programme : marche, orientation, jeux, etc.. (durée environ 2 heures).

Renseignements : Lennart JIRDEN, tél. 5125
Serge BROBECKER, tél. 8693

STAGE MONITEUR SKI ALPIN

Dans le cadre de l'Ecole de Ski du SCC, nous cherchons de bon(ne)s skieur(se)s :

Age : **18 ans minimum**, intéressé(e) à donner des cours de ski alpin pendant 3 ans aux membres du Club.

Etre prêt(e) à suivre un stage de Moniteur bénévole au cours des mois de décembre 1995 et mars 1996 (**4 week-ends samedi, dimanche, lundi**).

Pour obtenir des informations plus précises, veuillez remplir et retourner le bulletin ci-contre à :

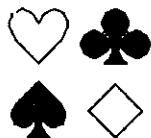
Lloyd WILLIAMS /AT
ou
Gilles-Marie BERARD /MT

avant le 13 octobre 1995, au plus tard.

NOM, Prénom :

Division Tél. :

Adresse :



BRIDGE SECTION

The Bridge "season" is well underway with our club-level duplicate tournaments every second Wednesday in the Staff Association Club rooms, (Rest. No.2 - Bldg. 504) starting promptly at 20.00h. The next Wednesday session is on 27 September.

As in previous years, we intend to organise Bridge on the alternate Thursdays starting on 5 October. This will depend somewhat on the response to this notice with at least 20 keen players required to ensure sufficient tables for an interesting tournament. The level is such that rubber bridge players who wish to start duplicate will be welcome as well as those who do not feel ready for the Wednesday tournaments.

Please contact:

David Warner (2539, DWARNER@CERNVM) or
Alan Rudge (6377, RUDGE@CERNVM).



PETANQUE

Classement définitif du Championnat d'Eté UCPG 1995

| | | |
|--------|-------|--------------------|
| CERN 1 | finit | 3ème de son groupe |
| CERN 2 | finit | 4ème de son groupe |
| CERN 3 | finit | 3ème de son groupe |
| CERN 4 | finit | 6ème de son groupe |
| CERN 5 | finit | 4ème de son groupe |

Un grand bravo à toutes ces équipes pour leurs bons résultats dans leurs diverses catégories.

Début du Championnat d'Hiver, le mardi 3 octobre 1995.

A signaler que l'Equipe composée de JOUVE, MACARI, DOMENICONI André, ont perdu en 1/4 de finale en Triplettes des World Games Corporate.

Félicitations à nos collègues qui ont dignement représentés le CERN



CRICKET

Geneva CC vs Cern CC J. Harvey Cup on September 17 1995

The last official match of the season was played at the Boud du Monde Stadium during the annual Geneva Monster Bowl festival, where over 40 different kinds of sports were demonstrated.

Cern CC and Geneva CC had the honour to present Cricket-at-its-best to a little less than last year's 22000 people audience. The statistics:

Geneva CC

Match Manager : B.Ramsey
Toss : Won (Batted first)
Best Bowler : Skipper S.Aftab (3 for 29)
Wides/Byes : not enough
Best Fielder : F.Rampersad (caught 2, dropped 0)
How out : 5 caught, 1 stumped
Ducks : 1
Best Batting : N.Burrell(101), C.Rajap(45),
D.Rundig(26), S.Aftab(15)
Total Score : 214 for 6 (40 overs)
Best Tea : previous CCC home match

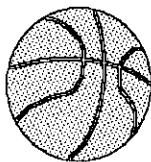
Cern CC

Match Manager : A.Cash (Umpire/Kit Captain)
Best Bowler : T.Goodyear (4 for 38)
Wides/Byes : too many
Best Fielder : J.Pym (caught 1, dropped 1)
Best Drop : J.P.Ostler (full toss off N.Burrell)
Best Keeper : J.Evans (caught 2, stumped 1)
How out : 4 bowled, 6 caught
Ducks : 3
Spectacles : 1 pair lost by S.Kirk (reward 20\$)
Double Figures: Chr.Dean(97), E.Schyns(30),
M.Davenport(10)
Not Out : J.Evans(1)
Total Score : 169 all out (39.1 overs)

Cern's Man of the Match: Skipper Chr.Dean (4x6, 8x4, caught 1, wickets 1)

Cern nearly succeeded in bringing back the J.Harvey Cup.

BASKET



Nous vous informons les personnes intéressées par la pratique du Basket Ball, que nos activités ont repris depuis le début de septembre :

chaque lundi, à 20h.00
au Collège de la Golette
17, rue de la Golette, à Meyrin

chaque mercredi à 20h.00
au Collège Rousseau
16, Chemin du Bouchet

Les personnes qui désirent participer à ces entraînements sont les bienvenues. Ceux que la compétition intéresse, sont invités à ces mêmes entraînements, ou peuvent prendre contact avec :

Paolo GIACOMELLI
Tél. 3294
E-mail (DXMINT::axoph2::paolo)
Internet News (cern.basket)
WWW (<http://macopg.cern.ch>)

Nous rappelons que le fait de participer aux compétitions, nécessite une licence valable pour une saison, et qu'aucun match ne pourra être joué avant la signature de ce document. Une cotisation de CHF 60.- vous sera également demandée à ce moment là. Vous êtes donc invités à prendre vos dispositions dès les premiers entraînements au cours desquels une personne sera présente pour vos inscriptions

ATTENTION

Premier match du Championnat
mercredi 27 septembre 1995
sur convocation.

FOLKLORE



Nous reprenons nos activités

le VENDREDI 29 SEPTEMBRE, à 19h00
Salle des Clubs, restaurant No.2 - Bât. 504

Que fait-on au Club Folklore?

Chaque vendredi soir nous nous retrouvons pour apprendre des danses folkloriques de différents pays dans une atmosphère gaie et amicale. Que vous soyez débutant ou connaisseur, avec ou sans partenaire: Vous êtes bienvenu!

Actuellement nous apprenons principalement des danses d'Israël. Ce sont des danses légères et gaies qui se dansent en ronde, en ligne ou en couple sur des musiques populaires d'aujourd'hui.

Si vous souhaitez en savoir plus, téléphonez :

Lennart 5125 ou Ilse 023 - 50 42 95 50

ou venez simplement regarder et essayer un vendredi soir.

The activities will start on:

FRIDAY 29 SEPTEMBER at 19h00
Clubs Room, Restaurant no 2 - Bât. 504

What does the Folklore Club do?

We meet Friday evenings to learn traditional dances from various countries in a cheerful and friendly atmosphere. Whether you are beginner or advanced, with or without partner: You are welcome!

Presently we have focused on Israeli dances. They are very light and cheerful and they are mostly danced in a circle or on a line - to modern popular music.

If you would like to know more please contact

Lennart, 5125 or Ilse, 023 - 50 42 95 50

or simply come along one Friday evening to look and try.

COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

Heures d'ouverture: tous les jours de la semaine de 13h00 à 16h30.

SCHOLTES - Offre spéciale

Lave-linge Jubilé 150, Frs 2.450.- (PV. Frs 3.450.-)
Consommation: pour 4,6Kg de linge de couleur à 60° C, sans prélavage : 55l. d'eau, 0,9kwh de courant, 55 minutes.

Sèche-linge jubilé 150, à air, Frs 1990.- (PV. 2.930.-)
Consommation pour 4,6kg de linge de coton "prêt à ranger", essoré à 1300 tours/mn, 2.8kwh., 56 minutes.

Tour comprenant lave-linge, sèche-linge (incl. garniture de montage) pour Frs 4.600.- au lieu de Frs 6.500.- (possibilité de voir l'exposition à l'agence régionale de Meyrin).

PROMOS (voir notre dossier)

sur petits appareils ménages KOENIG et TEFAL (sur commande).

RAPPEL

Vendredi 22 septembre, dernier jour l'exposition de la nouvelle édition d'ENCLYCLOPAEDIA BRITANNICA (en français et en anglais).

ACTION KODAK jusqu'au 30 septembre pour mini-posters à mini-prix 18x25cms ou 20x30cms pour Frs 4.90 (à partir de négatifs ou dias 135).

De nouveau en stock

Un grand choix de chocolat, plaques de 100grs à 400grs, boîtes, sachets de napolitains, etc..

Toblerone 400grs : chocolat noir, blanc et au lait pour Frs 5.90.

Barres de fruits Granovita.

Nouveautés : Toffee et Mon Chéri.

Gagnez du temps, pensez COOPIN

AS-INTERFON

(Bât. 563)

Heures d'ouverture: tous les jours de la semaine de 13h00 à 16h30. Tél. (767) 3339.

Nous vous invitons
à notre journée porte ouverte le :

**Jeudi 12 octobre 1995 de 16h.00 à 21h.00
à la Salle Jean Monnet, à Saint-Genis-Pouilly**

Marché construction

Avec "Concept à Vivre", maison à ossature bois. Différents modèles et formules. Il vous est proposé des maisons avec qualité de plan et de l'esthétique. Excellente isolation thermique, une finition de qualité limitant l'entretien. Possibilités de modification et d'extension. Un service "terrain" peut aider. Visite des ateliers de fabrication des matériaux sur demande.

Marché Jordan-Meille

Journées portes ouvertes au Garage, du 22 au 25 septembre 1995.

Découvrez les nouveautés VOLVO et ROVER exceptionnelles, réservées aux membres d'INTERFON.

Marché CLIO-VOYAGE

Circuit Arabie Heureuse (12 jours et 8 jours)
YEMEN :

12 jours

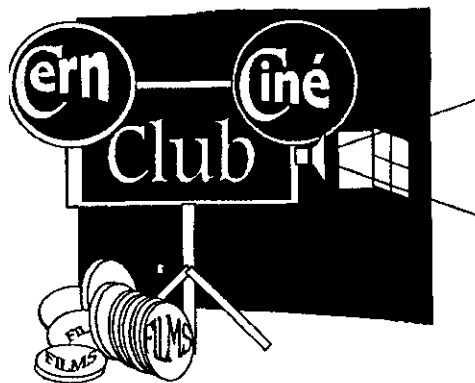
du 2 au 13 octobre ou
du 6 au 17 novembre;

8 jours

du 27 octobre au 3 novembre ou
du 28 octobre au 4 novembre.

Le Stromboli et les Iles Eoliennes (8 jours).

Le feu de la terre : Vulcano, Lipari, Panarea et Stromboli, du 21 au 28 octobre, soleil généreux.



JEUDI 28 SEPTEMBRE 1995, à 20h.30
THURSDAY 28 SEPTEMBER 1995, at 8.30 p.m.

Amphithéâtre Bâtiment Principal / Main Auditorium

DANGEROUS LIAISONS
(*LES LIAISONS DANGEREUSES*)

de/of Stephen FREARS

avec/with Glenn CLOSE, John MALKOVICH, Michelle PFEIFFER
1989 USA 120 mn

La marquise de Merteuil est une femme brillante et vénéneuse qui, ayant beaucoup succombé aux vertiges de l'amour, prend maintenant un plaisir sans limite à mesurer le pouvoir qu'elle exerce sur les êtres. Reine de l'intrigue, elle s'est liée avec le vicomte de Valmont, un séducteur libertin et amoral.

L'étonnant est de voir le chef de file des cinéastes britanniques "en colère" changer de lieu et d'époque sans rien altérer de son mordant, c'est le même pessimisme qui irrigue tous ses films.

Après sa trilogie sur les affrontements sociaux contemporains, les liaisons dangereuses apparaît comme un nouveau film de guerre (des sexes). C'est en tout cas un chef-d'œuvre étincelant, une plongée effrayante dans les tréfonds de l'âme humaine.

The Marchioness of Merteuil is a brilliant and poisonous woman who having succumbed to the giddiness of love, now takes limitless pleasure in sizing up the power she exerts on others. Queen of intrigue she is intimately acquainted with Viscount Valmont a dissolute and amoral seducer

It is astonishing to see the leading "angry" British director change the place and age without altering his "bite" with the same pessimism as in all his films.

After his trilogy on temporary social confrontations, "Dangerous Liaisons " seems to be a new (sex) war film. In any case it is a sparkling masterpiece, a terrifying plunge into the depths of the human soul.

Version originale Anglais sous-titrée Français-Allemand
English dialogue with French and German sub-titles

Entrée/Entrance CHF 8.-

EXPOSITION ARTISTIQUE

de PEINTURE

du 25 Septembre au 7 octobre 1995
Hall du Bâtiment Principal

Janusz KULESZA



Je suis né le 10 février 1956 à Czeszochka en Pologne, et j'ai effectué mes études à l'Académie des Beaux Arts en Cracovie.

Je m'occupe de l'établissement des projets graphiques pour l'illustration des livres et des projets de vitrages. Je cultive la peinture et la graphique d'atelier.

Les techniques pratiquées - à partir de l'aquarelle, l'huile, peinture aux acryliques, la tempera, la gouache, le pastel jusqu'à la gravure sur bois et la gravure à l'acide.

En pratiquant les disciplines artistiques quelconques, il me semble que je serai artiste lorsque j'aurai réussi à détruire quelques stéréotypes ou bien à ajouter quelque chose de soi-même à ce qui a été créé par les autres. Pratiquement l'on a tout inventé dans les arts graphiques. C'est pourquoi je ne cesse pas de faire des recherches, j'améliore et je perfectionne la forme et l'esprit. Les recherches, les inspirations - celles-ci constituent un cycle fermé, un couplage réversible.

Ce qui m'intéresse c'est la couleur, la recherche de la palette des couleurs. Cependant j'ajoute que je ne suis pas honteux de peindre les paysages et portraits, quoique la nature ne doive pas être copiée et "retouchée" - elle-même est pourtant merveilleuse. Ce sont les clients qui vérifient finalement les portraits commandés. Il me semble, je suis même sûr, que la commercialité fait tuer l'art et c'est pourquoi j'accepte les commandes avec précaution. J'aime bien provoquer à l'aide des couleurs et de la lumière, donner une dominante inattendue. Si, un jour, quelqu'un me rangeait dans un tiroir bien déterminé, cela serait une défaite pour moi. Voilà pourquoi je cherche des transformations du contenu et de la forme.

Janusz KULESZA

**Les personnes intéressées sont cordialement invitées
au vernissage qui aura lieu le mardi 26 septembre 1995, à 16h.30**

Evening Lectures Series

MONDAY 16 OCTOBER, at 8.30 pm
Main Auditorium

REMBRANDT AND HIS PAINTS
by

Prof. Ernst van de Wetering



Prof. Jaap Boon

The Rembrandt Research Project RRP has been supported for several decades by the Dutch Organisation for Scientific Research, NWO. Recently, a new NWO project MOLART, which brings together art historians, conservators, chemists and physicists, was funded for a period of five years to unravel MOlecular aspects of ageing in painted ART.

Prof. Dr. Ernst van de Wetering, the project co-ordinator of the RRP, and Prof dr. Jaap J. Boon, the project co-ordinator of MOLART, will give lectures on REMBRANDT'S TECHNIQUE IN CONTEXT and MASS SPECTROMETRIC ANALYSIS OF 17th AND 19th CENTURY PAINTINGS, respectively.

Libraries have been filled with books and articles about Rembrandt, but the number of questions that keep arising around this great Dutch painter only increase. Written documents about his thinking on art and his daily practice are scarce. His paintings however, are documents which are extremely rich when it comes to these questions. But, these works are in many respects enigmatic. Science provides powerful means to transform his works into detailed sources of information about the daily practice in his studio. Rembrandt's workshop is not to be imagined as the lonely artist's seclusion but rather as a school and production workshop in one, crowded with pupils and assistants who worked in his style.

The RRP has been involved since 1968 in bringing order in the extensive body of paintings that have survived some three hundred and fifty years. This is achieved by stylistic analysis and the study of written sources from the 17th century. The painter at work and the functioning workshop are being slowly reconstructed often with surprising results. In his lecture Prof. van de Wetering, art historian, will elaborate on some examples of the results of the Project and compare these findings with some of the misconceptions we tend to have on art and the artist at work based on "romantic" 19th and 20th century ideas.

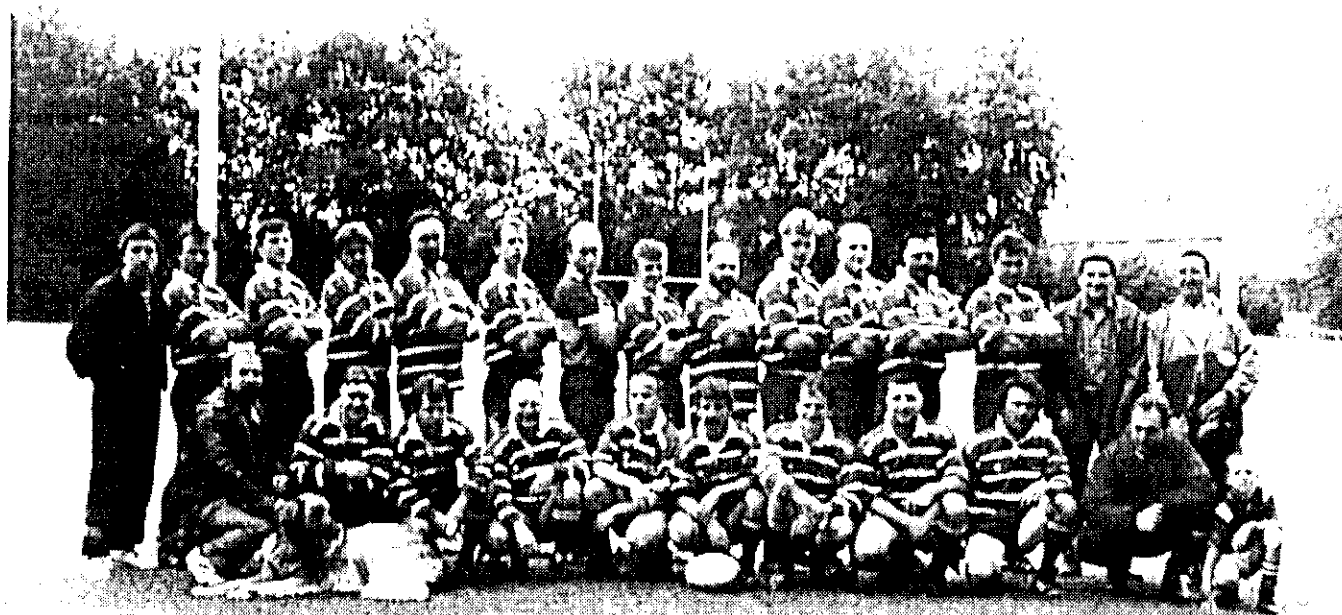
Organic mass spectrometry plays increasingly a role in the detailed micro-scale molecular analysis of paintings and media used by the artist. Ingredients can be identified, the curing of natural products used to bind the pigments can be elucidated and aspect of ageing of paintings can be better understood. MOLART is a concerted effort to improve the scientific basis of modern conservation and restoration work by an understanding on the molecular level of ageing processes in art. This involves studies of historical sources on workshop practice and the history of restoration as well as studies of molecules in art and visualisation on the molecular level of the effects of restoration. In his lecture Prof. Boon, molecular physicist, will explain why mass spectrometry is making a difference to molecular studies of paintings, showing examples from Rembrandt, Bol, Turner and Maris to compare 17th and 19th century painting techniques.

The lecture will be given in English with simultaneous interpretation in French

A drink will be offered after the lecture by the organisers of Holland at CERN

Open to the public

RUGBY



Le RC Cern bat Censeau 50-13 (mi-temps 31-03)
Arbitrage de Mr Bertherat, assisté de Mrs Castany et Bourgeois.

Les points :

Cern :

8 Essais : 1' (Collectif), 16' (Audebert),
30' (Michaud), 35' (Masseboeuf), 37' (Agniel),
46' (Morand), 55' (Morand) 77 (Collectif)
5 Transformations : 16', 37', 46' (Masseboeuf),
35', 77 (Watson).

Censeau :

1 Essai 75',
1 Transformation 75', 2 Pénalités 20', 48'.

Malgré le mauvais temps, quelques spectateurs étaient venus encourager les deux équipes ce samedi dans des conditions un peu difficile.

Dès le coup d'envoi, les bleus du Cern ouvraient le score sur une mêlée qui se concrétisait par un essai collectif, suivi à la 16' minutes d'un essai de P.-J. Audebert. A la 20', les rouges de Censeau marqueront leurs premiers points sur une pénalité.

Les Cernois ne se décourageront pas, faisant traverser le ballon dans le camp adverse, ils iront aplatir juste à côté des poteaux. C'est sur une mêlée à quelques mètres de leur ligne que les bleus vont de nouveau marqué un essai à la 35', avec une récupération dans la mêlée de Mayor, Masseboeuf, Agniel qui relancera avec un coup de pied le long de la touche dans le camp de Censeau, malheureusement l'arrière loupera son dégagement, ce qui profitera à O. Masseboeuf après une très bonne remontée et marquera pour le plus grand plaisir des quelques spectateurs.

C'est en deuxième période que Censeau marquera 1 pénalité à la 48' et un essai transformé à la 75', mais ils ne pourront de nouveau inscrire 3 autres très beaux essais dont un collectif car les rouges ne pourront rien faire face à un pack très déterminé.

Bravo aux deux équipes car l'ambiance a été amicale pendant toute la période de jeux et jusqu'à tard dans la soirée.

C'est une première victoire (qui on l'espère sera suivi d'autres) que le Cern offre à son club mais attention à samedi, les bleus auront un déplacement difficile à Morez dans le Jura.

BONNE CHANCE AUX "BLEU ET BLANC"

RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 25 septembre

Fixed price main courses (lunch) week of 25th September

| | No 1 - COOP Bât. 501 - Site Meyrin | No 2 - DSR Bât. 504 - Site Meyrin | No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Site Prévessin | | No 1 - COOP Bldg. 501 - Meyrin Site | No 2 - DSR Bldg. 504 - Meyrin Site | No 3 - Gén. de Rest. Bldg. 866 - Prévessin Site |
|--------------------------------------|---|--|--|-------------------------------------|---|---|---|
| | Heures d'ouverture: 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 Repas servis: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prix (FS): a) 7.00 FS b) 8.30 FS | Heures d'ouverture: 06h30 - 18h00 11h30 - 14h00 Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS | Heures d'ouverture: 07h00 - 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF | | Opening times: 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 Meals served: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prices (CHF): a) 7.00 CHF b) 8.30 CHF | Opening times: 06h30 - 18h00 11h30 - 14h00 Closed Meals served: 11h30-14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF | Opening times: 07h00 - 18h00 Closed Closed Meals served: 11h30-14h00 Prices (FRF): a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF |
| Lundi-vendredi Samedi Dimanche | | | | Monday-Friday Saturday Sunday | | | |
| Lundi | a) Cuisse de poulet au curry Riz Petits pois b) Filet de mostelle Pommes nature Tomate | a) Rôti de dindonneau Pommes rissolées Salade verte b) Sausisse aux choux Papet vaudois PIZZA "LA VRAIE" | a) Gratin de fruits de mer Choux-fleurs en persillade b) Steak de bœuf grillé aux fines herbes Frites Tomate au four | Monday | a) Curried chicken leg Rice Peas b) Fillet of mostelle (fish) Boiled potatoes Tomato | a) Joint of young turkey Fried potatoes Green salad b) Roasted pork sausage Pancake with potatoes and leeks PIZZA "THE REAL ONE" | a) Baked sea food in cream sauce Parsley cauliflower b) Grilled beef steak with fine herbs French fried potatoes Baked tomato |
| Mardi | a) Épaule dse porc rôtie Pommes mousseline Jardinière de légumes b) Fricandeau de bœuf Cornettes Jardinière de légumes SOUPE DES PÊCHEURS | a) Quenelles de brochet sauce Nantua Riz créole Salade verte b) Rôti de veau farci Pâtes au gratin Ratatouille PIZZA "LA VRAIE" | a) Steak de bœuf haché aux échalotes, sauce tomate Courgettes au gratin b) Rôti de veau aux champignons Haricots verts à l'ail Pommes mousseline SAUCISSES FUMÉES AU VIN BLANC | Tuesday | a) Roast shoulder of pork Mashed potatoes Mixed vegetables b) Stuffed slice of beef Pasta Mixed vegetables FISHERMAN'S SOUP | a) Quenelle of pike with Nantua sauce Creole rice Green salad b) Stuffed joint of veal Gratinated pasta Ratatouille PIZZA "THE REAL ONE" | a) Minced beef steak with shallot in tomato sauce Baked courgettes b) Roast veal with mushrooms Green beans with garlic Mashed potatoes SAUSAGES IN WHITE WINE |
| Mercredi | a) Vol au vent charcutière Riz Courgettes b) Rôti de veau Gratin de pommes de terre Haricots verts COUSCOUS | a) Chili con carne Riz Salade verte b) Saltimbocca de porc Pommes frites Jardinière de légumes PIZZA "LA VRAIE" | a) Oeufs durs à la basquaise Épinards à l'ail b) Pintade rôtie à la forestière Gratin de pommes de terre Blettes au jus ENTRECÔTE GRILLÉE | Wednesday | a) Meat vol-au-vent Rice - Courgettes b) Roast veal Baked sliced potatoes Green beans COUSCOUS (WHEAT) WITH MEATS AND VEGETABLES | a) Chili con carne Rice Green salad b) Sliced pork with raw ham and sage French fries Ratatouille PIZZA "THE REAL ONE" | a) Basque style boiled eggs Spinach with garlic b) Guinea fowl with mushroom sauce Baked potatoes in cream sauce Swiss chard GRILLED SIRLOIN STEAK |
| Jeudi | a) Côtes de bête au jambon Riz sauvage b) Sauté de bœuf Spinettes Carottes | a) Ravioli sauce au pistou Salade verte b) Couscous tunisien Semoule Légumes de couscous PIZZA "LA VRAIE" | a) Jambon fumé à la tourangelles b) Navarin d'agneau Semoule aux raisins Carottes vapeur MANCHON DE CANARD AU COGNAC | Thursday | a) Swiss chard with ham Wild rice b) Beef stew Spiral noodles Carrots | a) Ravioli with pistou sauce Green salad b) Tunisian couscous Semolina Couscous vegetables PIZZA "THE REAL ONE" | a) Tourangelles style ham b) Lamb stew Couscous Boiled carrots DUCK WITH COGNAC |
| Vendredi | a) Endives au jambon Riz blanc b) Brochette aux trois poissons Fenouil Mousse de céleri CHASSE | a) Cervelas cordon bleu Rösti Salade verte b) Filet de St-Pierre pané Pommes nature Épinards en branches PIZZA "LA VRAIE" | a) Boulettes de bœuf Choux de Bruxelles b) Filet de perche du Nil sauce à l'oseille Riz blanc Salsifis à la tomate | Friday | a) Ham with chicory Rice b) Three fish kebab Fennel Creamed celeriac GAME | a) Saveloy with bacon and cheese - Rösti Green salad b) Breaded fillet of John Dory Boiled potatoes Buttered leaf-spinach PIZZA "THE REAL ONE" | a) Meat balls Brussels sprouts b) Perch fillet in sorrel sauce Rice Salsify with tomato |

Weekly Calendar

| Lundi Monday | | Mardi Tuesday | | Mercredi Wednesday | | Jeudi Thursday | | Vendredi Friday | |
|-----------------|--|------------------|---|-----------------------|--|-------------------|--|--------------------|---|
| 25.9 | | 26.9 | | 27.9 | | 28.9 | | 29.9 | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | 14.00 TH | THEORETICAL SEMINAR Heavy flavour phenomenology from lattice QCD by Guido MARTINELLI / CERN | | | 14.00 TH | MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Constraints on the $\bar{B} \rightarrow D^* l \nu$ Form factors by I. CAPRINI / Institute for Atomic Physics, Bucharest, Romania |
| | | 16.30 A | CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Neutrino properties and interactions - Review given at LP-95 Conference, Beijing by K. WINTER / CERN | | | | | | |
| 2.10 | | 3.10 | | 4.10 | | 5.10 | | 6.10 | |
| 16.30 A | PPE SEMINAR Results on B oscillations from ALEPH by Olivier SCHNEIDER / CERN-PPE | 16.30 A | CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Electroweak Physics with Quarks at DELPHI by Klaus MOENIG / CERN | 16.00 CN | COMPUTING SEMINAR Highlights from CHEP '95 by Julian Bunn / CERN | | | | |
| | | 20.00 A | LES SCIENCES AUJOURD'HUI par Rafael CARRERAS | | | | | | |

A Auditorium / bldg 500
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4
Salle Théorie / bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

CN CN Auditorium - bldg 31/3-005
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs

Staff Association: bldg 64/R-002, tel. 2819

Media & Publications (DSU): bldg 50/1-030, tel. 3475

e-mail : weekly_bulletin@macmail
staff_association@macmail

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h

Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819

Médias & Publications (DSU) : bât. 50/1-030, tél. 3475

C Council Chamber / bldg 503
Salle du Conseil / bât. 503

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

S SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1st fl.
Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1er ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005